

El hermano Asno, de Eduardo Barrios en español es una novela bellísima en lo que toca al lenguaje y el estilo. En inglés deja mucho que desear.

ALBERTO BAGBY, JR.

University of Corpus Christi
Texas

EMILIO CARBALLIDO, *The Golden Thread and Other Plays*. Translation by Margaret Sayres Peden). Austin: University of Texas Press, 1970.

Santo Tomás de Aquino dijo que una traducción buena debe representar fielmente el espíritu de la obra original, expresándolo en el idioma de la traducción. Si se acepta la definición sencilla pero precisa del santo, este tomo es, entonces, un tributo tanto al poder creador del dramaturgo como a la sensibilidad poética de la traductora.

El estudioso del teatro de Emilio Carballido observará una división en su drama entre las obras específicamente realistas y las puramente imaginativas. A pesar del interés de aquéllas, con éstas logra el dramaturgo mexicano un teatro universal. Y son éstas las que la distinguida profesora Margaret Peden incluye en el libro que reseñamos.

La señora Peden empieza la excelente introducción de su obra con unas observaciones generales sobre el teatro mexicano, señalando la importancia imprescindible de Emilio Carballido en el teatro contemporáneo de su país. Después discute sucintamente las obras incluidas en el volumen. No las trata como piezas aisladas sino más bien como partes correlativas de un conjunto. Las analiza dentro de la trayectoria de la evolución artística de Carballido, hasta *El Hilo de Oro*, donde el dramaturgo une por primera vez las técnicas realista y poética.

La traducción de la señora Peden es cuidadosa, erudita más bien que popular. Sin embargo, su erudición no estorba su percepción del impulso artístico del autor. El surrealismo y la maravilla que fascinan tanto al lector español, no pierden su vigor en la versión inglesa.

En *La Zona Intermedia*, *El Espejo* y las otras piezas incluidas en este tomo, el dramaturgo mexicano nos lleva a un mundo tenue, entre la realidad y la irrealidad, donde trata de averiguar la realidad buscando más allá de la apariencia superficial que llamamos realidad. En su busca revela otra dimensión de la condición humana. Sugiere la existencia de una responsabilidad para con nuestro prójimo que no resulta de obligaciones impuestas arbitrariamente, sino que nace de ser parte del género humano.

En estas obras el autor plantea la cuestión eterna —¿Qué es la realidad? No nos da una respuesta a la pregunta. Sólo insinúa que haya una, dejando al lector que se pregunta —¿Y si fuera así?

FRANCESCA COLECCHIA

Duquesne University